

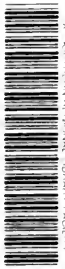
6419
P415A17
1897

PEDRO DE GUZMAN

POEMS

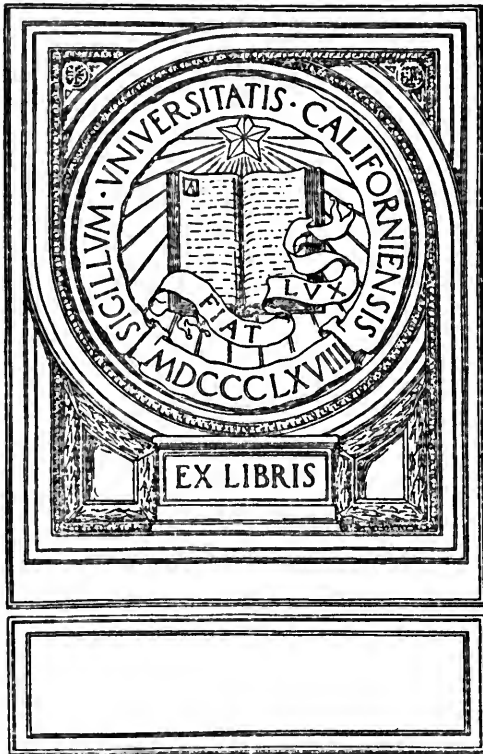
RENNERT.

A
0
0
0
9
0
8
7
4
8
7



0 0 0 9 0 8 7 4 8 7

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AT LOS ANGELES



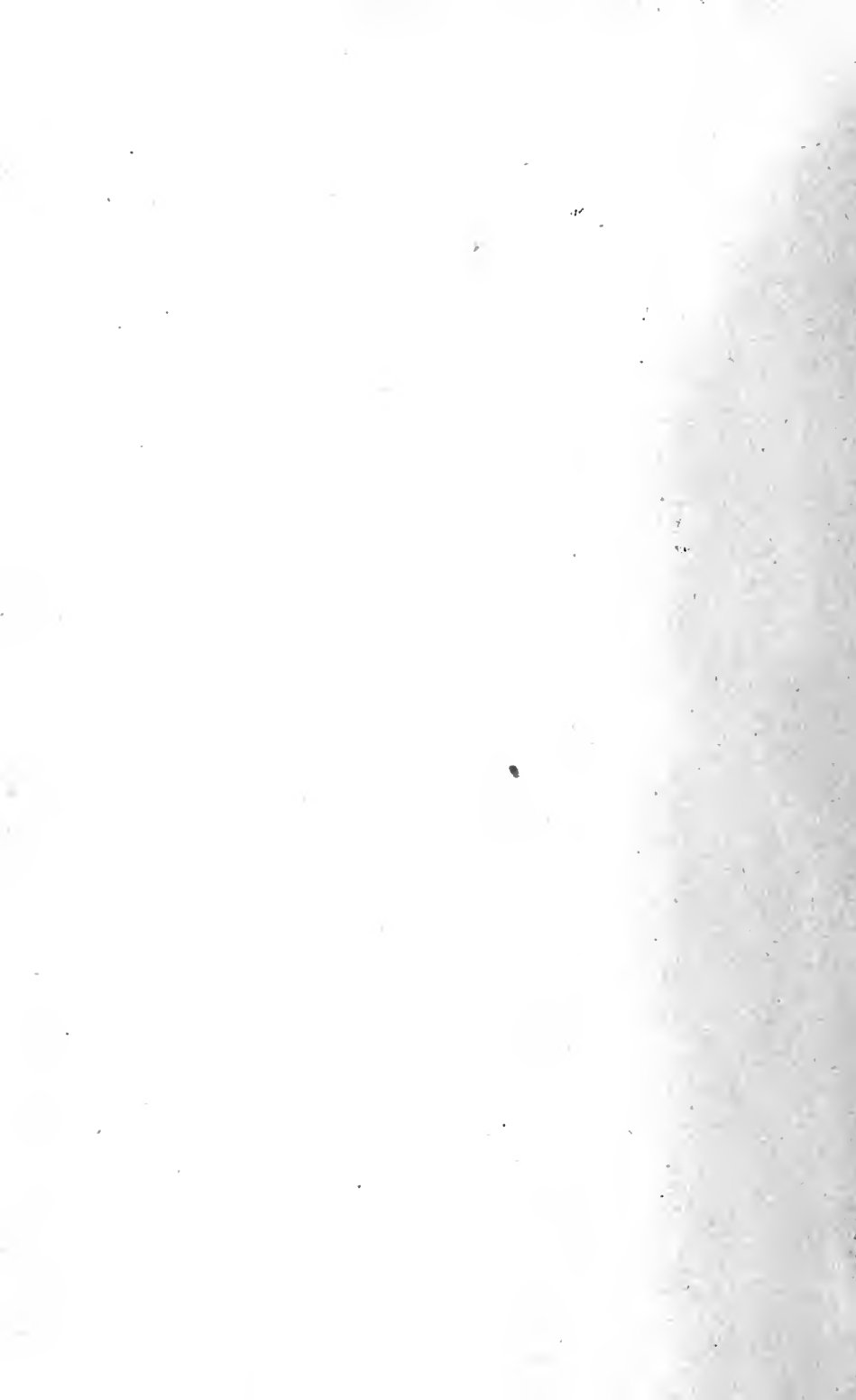
Meinem lieben Freunde

Herrn Professor Dr. Karl Vollmöller

mit herzlichem Gruß

Wigo v. Rimmel

439/7755



SOME
UNPUBLISHED POEMS
OF
FERNAN PEREZ DE GUZMAN

WITH AN INTRODUCTION BY

DR. HUGO A. RENNERT
OF THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

3 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

BALTIMORE
JOHN MURPHY & CO.
1897

[Reprinted from the *Publications of the Modern Language Association of America*, Vol. XII, No. 2.]

AMERICAN TO VARY
THESE IS FROM THE

PQ
6419
P415A17
1897

24-0

Sp.

12-32
9

1+aw

TO

H. R. R.

April 3, 1897.

194337

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

SOME UNPUBLISHED POEMS OF FERNAN
PEREZ DE GUZMAN.

Spain, during the fifteenth century, was very prolific in writers of verse, as a glance at the *Cancioneros* of Baena, Castillo, Estuñiga, and a number of other early collections, both printed and manuscript, will show. That these were not all poets by divine right, no one perhaps will gainsay, nor would the world have suffered any great loss, if much of their verse had disappeared forever. In the time of Don Juan II. (1407-1454), himself a poet,¹ it seemed to have been considered a necessary accomplishment of every courtier to write poetry, and as the Spanish language falls into measure and rhyme at the slightest provocation, the practice of such an accomplishment was fraught with little difficulty. Still, despite what has been said above, there is a charm about much of the poetry in these *Cancioneros* that is undeniable, and among their poets many names occur that will always occupy an honorable place in the literature of Spain. With perhaps a few exceptions, the best poetry in these collections is found in the short lyrical pieces. They are often delightfully naive, but necessarily suffer from sameness, love being the theme of most of them, and even this may become wearisome. But there were also poets, though in much lesser number, who turned their thoughts to things spiritual. Of these, two of the most famous were the Marquis of Santillana,² and his kinsman Fernan Perez de

¹ The poems of Don Juan II., King of Castile, have been printed by Pidal in the Appendix to the *Cancionero* of Baena, Madrid, 1851, p. LXXXI. One of the manuscript collections alluded to above has since been published by the writer: *Der Spanische Cancionero des Brit. Mus. (ms. Add. 10431)* in Vollmüller's *Romanische Forschungen*, Bd. x, Erlangen, 1895.

² They are collected under the rubric "Obras devotas," in Amador de los Rios, *Obras del Marques de Santillana*, Madrid, 1882, p. 299 ff. With the religious poems of a later poet, Juan Tallante, a Valencian, begin all the editions of the *Cancionero* of Hernando del Castillo, from 1511 to 1573.

Guzman, some of whose religious poems are here published for the first time. They are among the best verses that he has written, and are very fairly illustrative of his style and ability as a poet.

I.

Fernan Perez de Guzman, Señor de Batres, was the son of Pero Suarez de Guzman, Notario Mayor of Andalucía, and of Doña Elvira de Ayala, a sister of the great Chancellor of Don Juan II., Pedro Lopez de Ayala.¹ Unfortunately neither the year of his birth, nor that of his death are known.

Ticknor says (vol. I, p. 420), "he was born about the year 1400," a date which has been generally accepted, but which is certainly wrong. In all probability Fernan Perez was born about a quarter of a century before this; nearly all the facts we know concerning his life point to the period between 1375 and 1380 as the time of his birth.² In the *Cancionero* of Baena (ed. of Madrid, 1851), p. 629 (No. 571), we read the following, prefixed to a poem by Fernan Perez: "Este dezir muy famosso é bien fadado é letradamente fecho fiso é ordenó el dicho Ferrand Peres de Guzman, señor de Batres, quando muryó el muy ourrado é noble cavallero don Diego Furtado de Mendoza, Almirante mayor de Castilla." Pidal, in a note to

¹The best sketch of the life and works of Fernan Perez de Guzman, to which all later accounts have been more or less indebted, is the one prefixed to his *Generaciones y Semblanzas* (Madrid, 1775), and written, I think, by D. Eugenio Llaguna y Amirola, the name not being given anywhere in the copy I have, which contains also the *Centon Epistolario* of Fernan Gomez de Cibdareal, and the *Claros Varones de Castilla* of Fernando del Pulgar. See also Ticknor, *Hist. of Span. Lit.*, I, 420. The latter's statement, however, that the father of Fernan Perez was a brother of the Marquis of Santillana, is a mistake. See Amador de los Rios, *Obras*, etc., p. x. Amirola, *l. c.*, gives no date of the birth of our author. Some account of the Guzman family is given in Salazar de Mendoza, *Ortgen de las dignidades seglares de Castilla y Leon*, Madrid, 1794, pp. 362, 363, and also Fernandez de Navarrete, *Vida del celebre poeta Garcilaso de la Vega*, Madrid, 1850, p. 145. Garcilaso was a descendant, in the female line, of Fernan Perez.

²See below, p. 254, note 1.

this poem, says: "The Almirante D. Diego Hurtado de Mendoza died in 1405, a time when Fernan Perez could not have written verses, if, indeed, he was yet born" (p. 701). But there can be absolutely no doubt that our author wrote this poem, for it is the very one mentioned by the Marquis of Santillana in his well known letter to the Constable of Portugal,¹ to be referred to hereafter. The Marquis quotes the first verse of the poem:

"Onbre que vienes aqui de presente,"

thus leaving no question on this point. But there is other evidence in the *Cancionero* of Baena to show that Fernan Perez was a well known poet at the beginning of the fifteenth century. A reply by him to a *dezir* of Francisco Imperial's is found on page 224 (No. 232). The latter was a Genoese who wrote a long poem (*ibid.*, p. 197, No. 226), celebrating the birth of Don Juan II., at Toro in 1405. From others of these poems (Nos. 113, 545, and 546) we also see that Fernan Perez exchanged verses with Alfonso Alvarez de Villasandino, a poet who, according to Pidal (*l. c.*, p. 640), wrote as early as 1374, if not earlier.² These facts induce Pidal to doubt Fernan Perez' authorship of these poems in the *Cancionero* of Baena; he says: "deben ser de otro poeta" (p. 658). But in view of the direct testimony of the Marquis of Santillana above, Pidal's doubts are unfounded. Besides, we know that our poet's mother was a sister of Pedro Lopez de Ayala. Now, Don John's great Chancellor was born in 1332, and died in 1407. From this, the impossibility of Perez de Guzman's being born as late as 1400, is at once apparent. In addition we are to take into account that the Marquis of

¹Amador de los Rios, *Obras*, p. 16. The Constable of Portugal (1429-66), afterwards King of Aragon for a brief period, was also a poet, whose verses are printed in the *Cancioneiro de Resende*, ed. Kausler, vol. I, pp. 67-69. See *Romania*, XI, p. 155, and Gröber's *Grundriss*, vol. II, pp. 135 and 231-232.

²According to Amador, *Obras del Marques de Santillana*, p. 592, Villasandino was born in 1340, and died about 1420.

Santillana (born in 1398) calls Fernan Perez his uncle. The latter was therefore probably, though not necessarily, older.¹

Like many other distinguished Spaniards of his time, Fernan Perez de Guzman was both a soldier and man of letters. The earliest notice of him in the *Chronicle of Don Juan II.*, is under the year 1421. In that year he was sent, together with the Archbishop of Santiago, as an envoy of the Infante Don Enrique, to the Queen of Aragon, the mother of the latter. According to Gomez de Cibdareal,² Fernan Perez de Guzman took part in the battle fought by King John II. against the Moors at *la Higuera* in 1431, fighting under his cousin Don Gutierre de Toledo, Bishop of Palencia. A curious incident of this battle is related by the same writer. He says: "After the battle the King commanded Alfon de Acuña that he should take as prisoners to Cordova Fernan Perez de Guzman, he of Batres, and the Comendador Juan de Vera of Merida, because they had, in the presence of the King, vehemently disputed the honor of having rescued Pero Melendez Valdez from the hands of the Moors. He was only released through the intercession of the Prior Don Juan de Luna." On the King's return to Castile he ordered Don Gutierre de Toledo, whom he suspected of being in communication with the Kings of Aragon and Navarre, to be put in prison. Fernan Perez was also imprisoned, for no other reason, apparently, than that he was a cousin of Don Gutierre. There may have been some reason for suspecting the latter (see Epistola LII), but as nothing could be proved against the Bishop, both were set at liberty.

¹ It was not until long after the above was written that I was enabled to consult Amador de los Rios, *Historia Critica de la Literatura Española*, vol. VI, p. 212, where a portion of the will of Pero Suarez de Guzman, the father of Fernan Perez, is quoted, dated January 9, 1381, in which he mentions his three children, Ferrando, Maria and Aldonza, and says of them "son pequeños menores de edad;" also that his wife was already dead. So, if Ferrando was the oldest child, he must have been born about 1376, at the latest.

² *Centon Epistolario*. Epistola LI. Ed. 1775, p. 92.

Puibusque¹ says of their release: "Mais la politique eut plus de part que la justice à leur elargissement; Mafaya, ambassadeur de Portugal, intervint en leur faveur. Perez de Guzman, dégoûté des intrigues par cette rude leçon, se retira dans sa seigneurie de Batres, et ne se mêla plus aux troubles qui agitèrent tout le règne de Jean II. Il mourut vers 1470."

After this imprisonment (1431), Fernan Perez seems to have abandoned the profession of arms; at all events, there is no record of his having taken any part in the wars which for years afterward devastated the kingdom. The above date (1470) is taken from Llaguno, who says (*l. c.*, p. 192), "I presume that he died before 1470, for the introduction by Doctor Pedro Diaz to the *Querella de la Governacion* of Gomez Manrique,² seems to have been written in the last years of the reign of Don Enrique IV. (1454-1474), and in it he speaks as if Fernan Perez were already dead."

There is nothing in this introduction, however, to show that it was written "in the last years of the reign of D.

¹ *Histoire comparée des Littératures Espagnole et Française*. Paris, 1843. Vol. 1, p. 417. The source of Puibusque's information is unknown to me. In the *Chronicle of D. Juan II.*, p. 310, the Portuguese ambassador is called Pero Gomez Malafaya.

² This Introduction is printed in: Paz y Melia, *Cancionero de Gomez Manrique*. Madrid, 1885. Vol. 11, pp. 230 ff. The rubric is as follows: Introduçion al dezir que conpuso el noble cauallero Gomez Manrique, que yntitula: Exclamacion e querella de la Gouvernacion, al muy noble e muy reuerendo señor, su syngular señor, Don Alfonso Carillo, por la gracia de Dios Arçobispo de Toledo, por el Doctor Pero Diaz. Diaz says (p. 233): En la nuestra Ispaña a avido assy mesmo grandes varones de conponer en metro, entre los quales fue Fernand Perez de Guzman en aquesta nuestra hedad. que fue cauallero bien enseñado, e conpuso notables obras, assy quanto alla forma del conponer como ala sentençia de las cosas conpuestas. He then speaks of the Marquis of Santillana (died in 1458), as though he too were already dead. Perhaps much faith cannot be put in the words of the Toledan Doctor, who says, on the next page that Gomez Manrique (born 1415) is beginning to write verses, and that if time spare him, he will equal the poets already named. Supposing that this was even no later than 1458, it will be seen that Don Gomez must have courted the muse rather late in life.

Enrique IV." It only shows that it could not have been written before 1446, for in that year Alfonso Carillo, of the house of Acuña, became Archbishop of Toledo, nor after 1482, in which year the Archbishop died (Garibay, *Compendio Historial*, Barcelona, 1628, pp. 480 and 633). Rios is therefore mistaken when he says this dedication was probably written between 1483 and 1487 (*Historia Critica*, vol. VII, p. 109, note).

We know that Fernan Perez wrote a poem on the death of his friend Don Alonso de Cartagena, Bishop of Burgos, who died in 1456, and that he was still living in 1458, is shown by the poem of Gomez Manrique, quoted below, though it is very probable that our author did not long survive his great kinsman, the Marquis of Santillana, who died in that year (1458). Be that as it may, it is quite certain that he passed the latter years of his life away from the Court, upon his estates at Batres.

The following verses are found in the *Cancionero* of Castillo (ed. of Madrid, 1886), vol. I, p. 147 :

"Ved aqui la inuencion mia
no sutil ni eleuada ;
como en Batres fabricada,
assi es grossera e fria."

And that his retirement was not voluntary is evinced by his lines, likewise addressed to the Marquis :

"pues entre rustica gente
me fizo vivir fortuna."¹

There is ample evidence to show that in his time, Fernan Perez de Guzman enjoyed great reputation as a poet. The Marquis of Santillana says of him in his letter written in

¹ These lines are quoted by Llaguno, *l. c.*, p. 188, as being in the Introduction to the "Quatro Virtudes Cardinales" of Fernan Perez. The *Cancionero General*, I, p. 139, contains the poem, but evidently the Introduction is there missing, as these verses cannot be found.

1449, to Don Pedro, Constable of Portugal: ¹ "Fernand Perez de Guzman, mi tio, cavallero doto en toda buena dotrina, ha compuesto muchas cosas metrificadas, é entre las otras aquel epitaphio de la sepoltura de mi señor el Almirante, don Diego Furtado, que comiença :

"Onbre que vienes aqui de presentte.

Figo muchos otros deçires é cantigas de amores, é aun agora bien poco tiempo há escrivió proverbios de grandes sentençias, é otra obra assaz útl é bien compuesta de las *Quatro Virtudes Cardinales*."²

Gomez Manrique, in a poem on the death of the Marquis of Santillana, says that no one is capable of doing justice to the great virtues of the deceased as well as Fernan Perez de Guzman :

"un cauallero prudente
tan sabio que, ciertamente,
yo no hallo que nos queda
otro ninguno que pueda
tomar el cargo presente."³

The religious poetry of Fernan Perez de Guzman appears, as is quite natural, to have been written during the latter years of his life. In a treatise called the *Oracional*, or Book of Devotion, written by Don Alonso de Cartagena for Perez de Guzman, and printed at Murcia in 1487, the author says in the prologue, speaking to Fernan Perez: "En vuestra juventud, y en la viril edad, ó algun tanto provecta, vos veia ocupado en questiones, e facer vuestros dulces metros é ritmos, que coplas llamamos, de diversas materias; mas eran sobre cosas humanas, aunque estudiosas é buenas. Pero agora acordades pasar á lo divino é devoto, que á todo lo humano trasciende, escribiendo por vuestra suave metrificatura himnos é oraciones, é otras contemplaciones pertenecientes á considera-

¹ The date of this letter has been quite clearly established by Rios, *Obras del Marques de Santillana*, p. xc, note.

² Rios, *l. c.*, p. 16.

³ *Cancionero General*, I, p. 167.

cion del culto divino, de que yo algo leí é vi leer é loar al Rey (Don Juan el II.) de gloriosa memoria, que de pocos dias acá de nos se parti6."

As Don John II. is here mentioned as having died but a few days before, this prologue must have been written in 1454. For an account of the other works of Fernan Perez one may consult Ticknor, vol. I, p. 423 *et seq.* Several of them exist in ms. in the National Library at Madrid, and have not yet been published, so far as I know. See Gallardo, *Ensayo*, etc., vol. II, Appendix, p. 126.

II.

The poems here subjoined are contained in three MSS. of the Bibliothèque Nationale, Paris, described in the *Catalogue* under the numbers 587 (*B*); 588 (*C*); and 591 (*F*).¹ Of

¹ *Catalogue des Manuscrits Espagnols et des Manuscrits Portugais*, par M. A. Morel-Fatio, Paris, Imprimerie Nationale, 1892, p. 192. These poems are found likewise in the *Cancionero de Izar*. See Gallardo, *Ensayo de una Biblioteca Española*, etc., Madrid, 1863, vol. I, col. 586; also in a *Cancionero* in the private library of the King of Spain. See Pidal, in the introduction to the *Cancionero de Buena*, Madrid, 1851, p. LXXXVII.

Since the above was written, I have had an opportunity to examine the *Cancionero de Izar*, now in the National Library at Madrid. The "Cient Trinadas" begin on folio 295, and the other poems of Fernan Perez here printed, on folios 66 ff. The readings of this ms. agree, except in a very few instances, with *B*; the variants are marked *I*. It may be mentioned here that the *Cancionero de Izar* is composed of at least three separate collections, made at various times, and bound together in one volume. The first and earliest portion of this *Cancionero* ends on the verso of folio 329, where the date is given as follows: "A nueve dias de Março Año MCCCCLXX." In the additional poems that follow, two handwritings are easily distinguishable; the first being probably as late as the middle of the sixteenth century; the last, perhaps, even of the seventeenth century. The poems here printed are likewise contained in volumes III and IV of a ms. *Cancionero del Siglo XV*, in ten volumes, also in the National Library at Madrid: No. 9 in vol. III, the others in vol. IV. All of these volumes are recent copies, the verses in volume III being copied from the *Cancionero de Fray Iñigo de Mendoza*, now in the private library of the King; those in volume IV, from the *Cancionero de Fernan Perez de Guzman*, likewise in the King's

these manuscripts, *B* is the oldest,—being of the latter part of the fifteenth century; *F*, or that part of it, at least, that contains these poems, is perhaps equally old; while *C* is probably not much older than the middle of the sixteenth century. There are indications, both phonic and graphic, which show that *F* was copied by a Catalan scribe;¹ *B* is doubtful, the deviations from the Castilian orthography being comparatively slight; while *C* is evidently Castilian. A peculiarity of *B*, which is shared by neither of the others, is the constant occurrence of *s* where the etymology requires a *z* or *ç*.

Among the graphic modifications in *F* which indicate a Catalan scribe are: *ch* instead of *c* before *a* and *o*: *Luchas*, II, 1; *pocho*, v, 4. The use of *ny* instead of *ñ*: *senyor*, IV, 5; *enganyos*: *danyos*, III, 66–67; *senyalados*, I, 108, and often. The loss of prosthetic *e*, even in cases where it is necessary for the metre: *spiritual*, I, 159; *spanto*, I, 236; *stan*, I, 279; *scura*, IV, 12; *spejo*, IV, 28; *strella*, II, 18, etc. The spelling *linatge*, III, 61. Initial *l* and *li* instead of the Castilian form *ll*: *lieuas*,

library. The variants of the latter MS. are marked *N*, in the few cases that my notes give them.

An examination of the MSS. (except *N*, my collation of this copy being imperfect, and my attempt to consult the original, unsuccessful) shows that they fall into two divisions: *BI* and *CF*,—though other differences show that neither one was copied from the other. The sequence of the stanzas in *I* and the next to the last stanza of No. XI, are evidence, moreover, that *B* and *I* do not derive from the same copy, while other differences between *C* and *F* show that the same holds good for these. To properly edit the poetry of Fernan Perez, the MS. in the King's library, would, of course, have to be consulted, while the date of the *Cancionero de Izar*, which was written probably within ten years of our poet's death, would alone entitle it to much credit; still, the evident care with which *B* is written, together with the fact that it is perhaps equally as old as *I*, has induced me to adhere to my original intention of merely publishing *B*, always indicating the variants of the other MSS. and making only such obvious corrections as they afforded.

¹ It is true that most of the variations from the Castilian, that are noted, might be due to Aragonese influence; *linatge*, however, in *F* is decisive for Catalan. Two others, at least, of the Spanish manuscript *Cancioneros*, in the National Library, are of Catalan origin. See *Romania*, III, p. 416.

VI, 19 (also in *B*); *lueuen* (*llover*), IX, 23 (both *B* and *F*); *leuan*, IX, 43 (*B*, *lieuan*); *lieuen*, X, 48 (*B* only); *leuado*, XI, 112 (*B*); *lamar*, X, 27; *lenos*, IX, 34.

Among the phonic modifications in *F* are: Atonic *u* substituted for *o*: *suspiro*, I, 167; *turmento*, I, 206. Atonic *a* instead of *e*: *piadades*, III, 70. The diphthong *ue* for *o*: *muestrados* for *mostrados*, I, 107. *T* final, instead of *d*, is the rule in both *B* and *F*: *grant*, III, 73, and often; *ciudad*, III, 2; *virtut*, I, 81; *segunt*, III, 98; also where it has no etymological basis, as in *ningunt*, IX, 64; *algunt*, III, 36; probably influenced by *segunt*. The form *et*, of the conjunction, has been everywhere changed to *e*, while for the *s* of *B*, a *z* has been substituted in every case where the etymology required it. There are few peculiarities in the vocalism in addition to those noted above. Latin *ę* and *ǫ* are regularly diphthongized; cf. *fruenta*, III, 90, later *frente*.

Consonants.—*P* is inserted between *mn* in *condempno*, I, 239; *solepne*, IX, 30; this is not rare in Castilian, and quite frequent in Provençal and Catalan, cf. Mussafia, *Die Catalanische metrische Version der sieben weisen Meister*, p. 159.

Ct rhymes with *t*: *defecto*: *subjeto*, III, 24; it is merely a learned spelling; the loan-words have *t*, cf. *Grundriss*, I, p. 705. So *pt*: *t*, which it regularly became: *escripto*: *bendito*, VIII, 21; cf. *abto* = *acto*, VI, 40; but latinisms abound everywhere in these poems. The forms *algança*, IV, 55; *algançado*, *algançar*, VI, 37, seem to support the Arabic origin of this word, first favored by Diez, cf. *Rom. Forschungen*, IV, 388. As *g* however is not found in Castilian mss., we may consider it as an inaccurate reproduction of a word that was strange to the Catalan scribe. *Alcanzar* took the place of older *acalzar* and *encalzar*, and is a crossing of both, influenced at the same time by the numerous words with initial *al*-; *percanzar* followed; the Port. has the older form *percalçar*. The rhyme *digno*: *camino*, III, 108, shows that Fernan Perez, as indeed all Castilians, pronounced *dino*, for which the scribe substituted the latinized spelling, and also wrote by false analogy

magnifesto, XI, 88, which would scarcely have slipped from the pen of a Castilian. On the other hand the rhyme *antigo: enemigo*, I, 175-6, shows that the former is due to the poet; it is moreover the regular form in old Spanish.

III.

Cient Trinadas á loor' de la Virgen Maria.

Alma mya,	Concebida
Noche e dia	No tañida
3 Loa la Virgen Maria.	21 De culpa, mas eximida
Esta adora,	Del maluado
Esta onora,	E grant pecado
6 Desta su favor implora.	24 Quel mundo a contami-
Esta llama,	nado.
A esta ama,	Asi junta
9 Que sobre todos der-	Desde defunta
rama	27 En cuerpo e ^a elma as-
Beneficios	sumpta
Sin seruicios,	Fue al cielo
12 E nos libra de los vicios.	Con tal vuelo
Esta estrella	30 Que en pensarlo me con-
Es aquella	suelo.
15 La qual, Virgen e don-	Non se lee
zella,	Nin se cree
Concebió,	33 Que jamas se vyó nin vee.
Parió e crió	Que quien llama
18 Al gran Rey que nos	A esta dama
saluó.	36 Con deuoto ardor e flama,

5. *F* a esta h. 8. *I* omits *A*. 9. *N* todos dos d. 12. *I* e nobleça de l. v. 18. *C* al granrer. 19. *Wanting in I*. 21. *C* de al por mas e; *I* del mundo mas e. 23. *C* omits e. 24. *I* contraminado. 25. *C* Affin junta; *F* asumpta; *N* Ansi tacta. 26. *N* desde difinita. 27. *F* en cuerpo e en a. disjunta; *N* en c. e a. despanta; *I* disjunta. 29. *N* de tal b. 30. *F* Que en lo presumir me c. 34. *F* lama; *C* ama.

- | | |
|---|---|
| <p>Su gemido
Non oydo
39 Fuesse, mas bien respon-
dido.
Esta rosa
Gloriosa,
42 E clara pyedra preciosa,
Con su uiso,
Gozo e riso,
45 Da á todos el parayso.
Quien se inclina
A la muy fina
48 Dulze flor de clauellina,
Sin falaçia
Aurá la graçia
51 De aquel Rey quel çielo
espaçia.
Loemos,
Glorifiquemos
54 Esta reyna, e no duede-
mos,
Quel favor
Del su valor
57 Nos dará salud e onor.
Oradores
E dotores,
60 Sotiles conponedores,
Armonya,
Salmodya,
63 Toda dulce melodya,</p> | <p>Vos cantando,
Vos rimando,
66 Nunca cesses predicando,
Prosando,
Metrificando,
69 Ditando, versificando
Los loores
E honores
72 De la rosa entre las flores.
El que sabe
Nunca acabe
75 De loar, mas siempre
alabe
A la santa
De quien tanta
78 Gloria se lee e canta.
Cierto sea
El que desea
81 Loar su virtud, y crea
Que aplaze
E satisfaze
84 Al Rey que á todos nos
faze.
Mucho yerra
El que cierra
87 Su boca, e la pone en
tyerra,
Callando
E no predicando
90 Sus loores, nin cantando:</p> |
|---|---|

37-39. *Wanting in I.* 38. *F* hoydo. 39. *F* fue. 42. *C* omits e. 45. *I* omits el. 50. *C* su g. 54. *CF* omit e; *I* esta fin. 55. *I* en el f.; *F* aquel f. 58. *F* horadores. 59. *IF* doctores. 60. *F* suptiles. 65. *I* vos rezando; *CF* nos. 66. *I* cesais; *F* cesse yo. 69. *F* dictando. 70. *I* omits los. 72. *F* desta rosa. 81. *F* virtut. 84. *N* los. 85. *CF* mucha; *I* yera. 86. *I* en q. ciera. 87. *N* la boca. 89. *N* nos. 90. *IN* los l. e c.

- | | | | |
|-----------------------------------|-----|----------------------------------|--|
| ¿ Por qual via
Yo podria | | Si gozamos,
Prosperamos, | |
| 93 Fallar la saluacion mya | 120 | Si de virtudes usamos. | |
| Tan presta, | | Si salud, | |
| Como por esta | | Gracia, e virtud | |
| 96 Virgen preciosa e on-
esta? | 123 | En vejez e jouentud ; | |
| Non por santos, | | Gran onor, | |
| Aunque quantos | | Fama e valor, | |
| 99 Son, e si fuessen diez | 126 | Riqueza, ques bien menor, | |
| tantos ; | | Si tenemos, | |
| Ca su gloria | | No dudemos | |
| E su vitoria | 129 | Que desta Virgen lo aue-
mos. | |
| 102 Excede toda memoria. | | Ca orando, | |
| Antes creo | | E obsecrando, | |
| Que, se veo | 132 | Ella nos lo va inpetrando. | |
| 105 E oygo dezir e leo | | Syempre exora | |
| Ser obrados | | Esta señora | |
| E mostrados | 135 | Al gran Rey quel cielo
adora, | |
| 108 Milagros tan señalados, | | Por fyeles, | |
| A loores | | Por crueles, | |
| De doctores, | 138 | Obedyentes e rebeles ; | |
| 111 Martires, e confesores ; | | Por diuerso, | |
| De sagradas, | | Aunque un verso | |
| Coronadas, | 141 | El ruego vaya disperso. | |
| 114 Virgines purificadas ; | | ¡ O beata, | |
| Por fauor, | | Intemerata, | |
| Virtud e vigor | 144 | <i>Deo et angelis grata,</i> | |
| 117 Son desta preciosa flor. | | | |

91. *F* por la via. 98. *F* haunque. 99. *N* fueren. 100. *C* la su g.
105. *F* oyo. 107. *C* a mostrados; *F* muestrados. 108. *F* miraglos t.
senalados. 110. *CF* dolores. 116. *IF* omit e. 120. *F* virtut. 121. *F*
salut: virtut: jouentut. 124. *F* grant; *F* always has final t; such variants
are not noted hereafter. 126. *I* Requesta ques bien mayor. 128. *F* dub-
demos. 131. *IN* observando. 132. *C* inpretando. 140. *F* hahunque;
I aunque universo. 141. *IF* e disperso. 144. *F* de los angeles g.

Quanta cura, Virgen pura,	Muy antiguo Enemigo
147 Has de toda creatura ! Byen lo vee El que cree	177 Eres defension e abrigo. Si padesco, A tí gradesco,
150 Los tus milagros que lee. Deuocion E contricion,	180 Porque es menos que meresco. Si byen é, A tí daré
153 E eficaz oracion ; Abstinencia, Continencia,	183 Gracias e loor, porque Mas de pena Que de estrena
156 Umildad e obediencia ; Por tu ruego Les das luego	186 Soy digno, Señora buena. ¿ Quyen vió tanta Bondad quanta
159 El espiritual fuego. A tí amo, A tí llamo,	189 Es la tuya, Virgen san- ta? Que vigor, Salud e onor
162 Porque eres el verde ramo Do la flor Del nuestro amor	192 Procuras al pecador. ; O benigna ! Tanto digna
165 Frutifico sin umor. A tí miro, E sospiro,	195 De loor quanto maligna Es la escura Creatura
168 Ca si me rebueluo e giro, Non veré, Nin fallaré	198 De quyen tú as tanta cura. Bastaria Luz del dia
171 De quyen tanto bien auré. A tí quyero, En tí espero,	201 Non punir la maldad mya.
174 Porque del maligno e fyero	

145. *F* sancta cura. 150. *I* miraglos. 152. *N* contacion. 153. *F* omits e. 158. *F* las; *CF* da. 159. *F* e spiritual. 161. *I* clamo. 162. *I* omits el verde ramo. 163. *I* de la f. 164. *I* de. 167. *FI* a ti suspiro. 168. *C* Quasi; *F* casi me bueluo e regiro; *N* resgiro. 171. *F* abre. 173. *I* spero. 181. *F* a ti bien; *IN* he. 184. *I* m. da pena. 185. *F* e deestrena. 186. *F* no digno. 200. *C* lus. 201. *C* pagnar; *I* consumit la m. m.

- | | |
|---|---|
| <p>Byen rendir
A mal venir
204 Quyen lo podrá esto ser-
uir.
Agradable,
E amable,
207 Dulçe e muy delectable
Es loar,
Glorificar
210 Tus virtudes e dictar.
Quyen el mar
Puede agotar,
213 E las estrellas contar,
Aquel cuente,
Si se syente
216 A ello suficiente,
En memoria
O ystoria,
219 La tu excelencia e glo-
ria.
Si tentado
O turbado
222 Soy del diablo maluado,
Al tu accorro
Me recorro,
225 E sin toda duda corro.
Si penado,
Atribulado,
228 Affligido e molestado
[De] pobredad,</p> | <p>Enfermedad,
231 E de otra aduersidad ;
Si yo siento
Su tormento,
234 A tí, Virgen, me presento.
So tu manto
Todo espanto
237 Pierdo, e con dulçe canto
Loo á tí,
Condenpno á mí,
240 Porque nunca te serui.
So tus alas,
Porque valas
243 A mí e á mis obras malas,
Tú repares
Quando orares
246 Al tu fyjo e supplicares ;
Busco abrigo,
Pues contigo
249 No temo al mal enemigo,
Muy loados,
E famados,
252 Vos, poetas laureados,
A Maria
Toda via
255 Vostra alta fantasia
Siempre alabe,
E nunca acabe,
258 Ca mas que vos dyreys
cabe.</p> |
|---|---|

203. *F* beuir. 204. *N* sentir; *F* sto seruir; *the line is wanting in I.*
208. *C* deuen loar. 218. *F* en; *IN* e y. 219. *CF* la tu excelente g.
225. *I* acoro; *N* socorro. 227. *C* tribulado. 231. *I* toda. 236. *F* spanto
239. *I* condepno. 240. *F* nunca. 243. *F* omits a. 245. *CF* Quanto. 246.
CF omit e. 249. *F* el. 252. *I* dos p. 253. *CF* Amaria. 254. *F* has
simply via. 255. *F* la v.; *I* yo loo con alegria. 257. *C* adcabe. 258. *I*
que mas que los dires c.

- | | |
|--|---|
| <p>Perdido,
Mal espendido
261 Es vuestro dezir polido,
En loores
De señores
264 Terrenales, e de amores.
Lisonjar,
Mas que loar,
267 Se puede el vuestro llamar.
Quyen se vee
Sabyo, e cree,
270 Su siençia aqui lanplee.
¡ O señora !
A quien adora,
273 De cuya virtud se inflora
El jardín
Donde sin fin
276 Cherubin e seraphin
A tí loando,
E no cesando,
279 Santa sacra estan cantando.</p> | <p>Cerrada
Huerta signada,
282 Fuente e puerta sin entrada,
Que non vió
Jamás, ni entró
285 Sino el Rey que nos saluó.
Graciosa
En Gérico rosa,
288 E oliua [e]speciosa
De Cades,
Palma e çipres
291 Que en el monte Syon es :
Clara aurora,
Mas decora
294 Que la luna, por mí ora
Al diuino
Uno e trino,
297 Cuyo espiritu en tí vino ;
E tú guya
El alma mia
300 A la celestial via. Amen.</p> |
|--|---|

*Ymno á sant Luchas.*¹

Animal del qual nos canta
La vision de Esechiel,
Sabio discipulo de aquel
Ypocras de fama tanta ;

260. *F* despendido. 261. *C* el vuestro. 270. *F* la emplee ; *I* su saber a que cunpliere. 273. *N* de cuita ; *F* virtud implora ; *I* se inplora. 275. *F* onde. 277. *C* omits A tí. 278. *C* a ti no c. 279. *F* santa santa stan c. ; *I* esta sacra esta c. 280. *I* cerada. 281. *F* vera e signada ; *I* e guardada. 282. *I* fuiste e p. 287. *I* e generosa. 288. *I* e oliua muy preciosa. 294. *C* por un ora. 297. *C* en tu vino. 298. *F* en tu guia.

¹Here, and in the following poems, the orthography of *B* is given.

- 5 E de la gente muy santa
 En sus actos coronista,
 Pintor de la dulce vista
 Que los diablos espanta.
- 10 Fuyste del santo portero
 Plenariamente ynstruydo,
 Para ser constituydo
 Euangelista terçero ;
 Despues fiel companero
 Del grant vaso de eleccion,
 15 Que de tu fe e devocion
 Es notable plegonero.
- 20 Fe tan copiosa y plena
 Es dada á lo que escreuiste,
 No de vista, mas que oyste,
 Y por relacion agena ;
 Como aquel que en la grant pena
 De la cruz non se partió
 Del Señor, y rescibió
 En guarda su madre buena.
- 25 Lo qual es grant argumento
 De tu vida virtuosa,
 Pues tu euangelica prosa
 Aprouó el sacro convento ;
 Aun es regla y documento
 30 Para que sea creydo
 El justo en lo que non vido,
 Pues fama lo faze esento.
- O Lucas, por nacion Syro,
 E medico por ofiçio,

16. *C* pregonero. 18. *F* sereniste. 23. *B* resabio. 29. *F* haun. 32. *C* le faze ; *F* lo faz exempto.

35 Relator del sacrificio
 Del deificado viro ;
 Del vulto precioso miro,
 Virginal, sutil pintor,
 Ora por mí, pecador,
 40 Que mal biuyendo deliro.

III.

A Santa Leocadia.

Defensora e patrona
 De la ynperial çiuadat,
 Que fue de la majestat
 Gotica trono e corona ;
 5 Mi negligencia perdona,
 Sy tan presto e diligente
 Non loé, nin dignamente,
 Tu santissima persona. .

Desden, dulce madre mia,
 10 Non fue, nin mengua de amor,
 Esto sabe aquel Señor
 Que el mundo rige e guia ;
 Mas cresçiendo cada dia
 Copia de tribulaciones,
 15 Que son grandes turbaciones
 Dél que en este mundo fia.

Dizese quel yntellecto
 Cresçe con la vexaçion,
 Creolo, sy su intencion
 20 No pasa el termino recto ;

37. *CF* e miro. 38. *F* subtil. 40. *BI* buyendo.

III. 2. *C* cibdad. 6. *C* omits e. 7. *BI* non loare d. 9. *BI* En vos dulce
 m. m. 10. *BI* non fue mengua de a. 12. *C* et lo guya. 19. *CF* infeccion.

Mas quando el flaco sujeto
 En extremo es combatido,
 De neçesario el sentido
 Padesçe mengua e defecto.

- 25 Aflegido e molestado
 De la contraria fortuna,
 Sy fortuna ay alguna,
 O por pena de pecado
 Fue tu loar retardado,
 30 ¡ O Virgen clara e serena !
 Que nin bendita ni (h)ordena
 El yngenio mal tratado.

- 35 Non porque vayan cesando
 Un punto las afiçiones,
 Mas por tus interçesiones
 Algunt tanto respirando
 De la flaqueza, sacando
 Fuerça, sy plaze al Señor,
 De todos bienes actor,
 40 Voy tus loores cantando.

- Naciste, Virgen muy santa,
 En el reyno castellano,
 E del vergel toledano
 Eres muy preciosa planta ;
 45 En el tienpo que fue tanta
 La rauia de Daçiano
 Contra el pueblo cristiano,
 Que la fama nos espanta.

- 50 De generaçion muy noble,
 Virgen santa, deaçendiste,

29. *B* relatado; *F* detardado. 34. *F* hun p. 36. *BIF* respinando;
C algun quanto. 39. *C* ator. 40. *B* doctos loores c. 41. *B* Nasaste.
 48. *F* spanta.

E lo que vale al trasdoble,
 En la santa fe naçiste ;
 Non turbada quando oyste
 Que venia el celerado,
 55 Mas con gesto muy pagado
 Al martirio te ofregiste.

El maestro malecioso,
 Usando de su astuçia
 Diabolica, e versucia,
 60 Mostróse manso, amoroso ;
 Loando el tu generoso
 Linaje e tierna edat,
 Fingiendo humanidat
 En coraçon engañoso.

Enpero porque dubdó
 Valer tanto sus engaños,
 Luego con terribles daños
 E penas te amenazó,
 70 Dixiste: no azepto yo,
 Mal onbre, tus piedades,
 Ni temo tus crueldades,
 Amo al que me redimió.

Grant linaje no es virtud,
 Mas sonbra vana e menguada,
 75 Formosura e jouentud
 Flores son de alborada ;
 Muy frescas con la rociada,
 Marchitas con el sol fuerte,
 Tus tormentas no dan muerte,
 80 Mas vida glorificada.

51. *F* tres doble; *I* La que v. 53. *C* non te turba; *F* non te turba.
 54. *C* scelerado. 55. *C* jesto. 59. *CF* omit e. 62. *F* linatge. 63. *BI* de
 humanidat. 66, 67. *F* enganyos: danyos. 70. *F* piedades. 73. *F* linatge.
 77. *C* la rosada; *B* omits la. 78. *F* mas chichas.

85 ¿Qué demandas pues, mal onbre?
 Dexa tu braueza e arte,
 Jamás aquel dulce nonbre
 De Jesus de mí se parte;
 Su cruz es mi estandarte,
 Sus clauos mi proteçion,
 Su lança mi coraçon
 Trespasó de parte á parte.

90 Su corona espinada
 De mi fuente es diadema,
 Perla nin preciosa gema
 A ella no es comparada;
 Mi sed farta e saçiada
 Es con su vinagre e fiel,
 95 La mi gloria es el vergel
 Do su carne fue ençerrada.

100 Viendo asy tu fe constante,
 Segunt que lo afirmo yo,
 Por fuerça no presumió
 Quebrantar tal diamante;
 Tiró via e pasó auante,
 Dexando á tí encarçelada,
 Creyendo que en su tornada
 Te faria mudar semblante

105 Quando á tu noticia vino
 Ser aqui la ruciada
 De la sangre purpurada
 De aquel terno santo e di(g)no ;

84. *C* Jesus de mi no se parte. 86. *B* proteccion. 88. *B* traspasado.
 93. *F* set. 95. *I* del v. 97. *C* Veyendo aquel tu fee constante; *F* viendo aqui.
 98. *C* de artes desespere; *F* de artes desespere yo. 100. *F* crebantar.
 105. *I* noçia. 106. *BI* ser aguila ruciada; *C* auila roçiada; *F* auila
 ruciada.

- 110 E de aquel mesmo camino
 Santa Julia en la batalla
 Triunfar con sant Olalla,
 Confesando el rey diuino ;
- 115 Non el martirio temiendo,
 Mas el çielo deseando,
 E la tierra desdefiando,
 Deuota oracion faziendo ;
 Las manos á Dios tendiendo,
 El espiritu enbiaste
 Al Señor que tanto amaste,
 120 Con el qual reynas biuiendo.
- 125 Myenbrete, Virgen, la hora
 Que dexiste al grant perlado
 Santo, e de España primado,
 Por tí biuo ; mi Señora,
 El e tú orad agora,
 Porque por mí ore aquella
 Al su fijo, de quien ella
 Tanto ynpetra quanto ynplora.

IV.

Ymno al arcangel sant Miguel.

- Principe muy exçellente
 De la sacra gerarchia,
 E de aquella monarchia
 Celestial presidente ;
 5 Del Señor onipotente
 Sieruo constante e leal,

111. *C* triumpho. 112. *F* al rey. In *C* lines 115 and 116 are interchanged.
 115. *F* desdenyando. 120. *B* buiiendo; *C* beuyendo. 124. *FC* biue.
 127. *F* tu fijo. 128. *C* impreta.

IV. In *C* lines 4 and 5 are interchanged. 5. *F* senyor. 6. *C* omits e.

- Enemigo capital
 De la lucifera gente.
- 10 Quando aquella criatura
 Que muy clara fue criada,
 E despues por su maluada
 Presuncion tornada escura ;
 Con orgullo e desmesura
 Dixo : en aquilon porné
- 15 Mi sylla, e ygual seré
 De aquel cuyo soy fechura.
- Muchas criaturas bellas
 De la angelica natura,
 Seguieron esta locura
- 20 Por la qual se dize dellas
 Que el tercio de las estrellas
 Cayeron con su doctor
 A do nunca mengua ardor,
 Fuego, fumo, e çentellas.
- 25 Tú, arcangel muy preçioso,
 Premiçia de lealtad,
 De constancia, fe, y verdad
 Un espejo muy lunbroso ;
 Todo ardiente e ynflamoso
- 30 Contra el colegio maluado,
 Con espada e bien armado
 Fuyste sienpre riguroso.
- La estrella matutina,
 Con todo su cruel vando,

12. *F* scura. 13. *C* argullo. 16. *I* que soy f.; *C* so. 18. *C* omits la.
 19. *F* sta. 21. *F* strellas. 23. *F* nunqua. 24. *C* fuego et f.; *F* e fuego
 fumo e centellas. 26. *I* primicia de lealtades. 28. *F* hun spejo. 29. *C*
 con zelo muy viguroso; then follows l. 29 of the text above, while l. 31 is
 wanting; *F* con sello m. v. with the same arrangement as *C*; l. 30 in *C*
 inflamado. 31. *I* con la e. 32. *C* fueste forte et riguroso. 33. *F* stella.

- 35 Cayó relanpagueando
Al suelo de la çentina ;
Donde çufre e resyna
Los quema syn piedat,
Blasfemando su maldat
- 40 De la justíçia diuina.
- El Señor que al maliçioso
Non dexa syn puniçion,
Nin syn remuneracion
Al leal e virtuoso ;
- 45 Punido el escandaloso,
Fizo á tí su alferes santo,
E del su colegio tanto
Prinçipe muy glorioso.
- Porque los sus beneficios
50 Son de tanta exçellençia
Que con gran magnifiçencia
Sobran todos los seruiçios ;
Añadiendo mas ofiçios,
De tí fió la balança,
- 55 Donde por virtud se alcança
Gloria, e pena por viçios.
- Vençedor de los maluados,
Capitan de los leales,
Juyzios justos e yguales
- 60 Son en tu peso afinados ;
Los ynojos ynclinados
[Yo] te ruego noche e dia,
Que á la Señora mia
Supliques por mis pecados.

35. *C* relanpagueando. 37. *B* rasina ; *C* reçina ; *F* suffre e rasina. 42. *C* pugnicion. 45. *F* scandaloso. 47. *C* ed al su c. santo ; *F* omits e. 53. *F* anyadiendo. 55. *B* alcança. 56. *C* sin viçios. 62. *B* la noche e dia.

V.

Fyn de loores de santos.

- Como fizo Bonifacio
 Del panteon todos santos,
 Faziendo fiesta de tantos
 En un dia e poco espacio ;
 5 Yo aqui, aunque no saço,
 Fago fyn á los loores
 De vos, muy dulçes señores,
 Con este brene laudacio.
- 10 Quien á vos, á mí onora,
 A mí esperne quien á vos,
 Son estas palabras dos
 Del rey á quien el cielo adora ;
 Flores de quien se enamora
 Todo el santo parayso,
 15 Dad loor non ynterçiso
 A la muy santa Señora.
- Floresced, preçiosas flores,
 Reholed, lirios muy santos,
 Suenen vuestros dulçes cantos,
 20 Calandrias e ruyseñores ;
 Martires e confesores,
 E virgines con las aues,
 Cuyos cantos muy snaues
 Sienpre dan á Dios loores.
- 25 Resplandesçientes estrellas,
 Fazed claro e luminoso

4. *F* en hun d. e pocho espacio. 5. *F* yo asi haunque n. s. 7. *C* de vosotros d. s. 8. *CF* esta. 9. *CQ*. vos ama a mi o. 10. *F* sperne; esper-nir, cf. It. spernere. 11. *F* stas. 12. *B* aqui. 18. *C* redoled; *F* redolet. 22. *B* son las a.; *F* e las v. con l. a. 26. *F* fazet.

Este mundo tenebroso,
 Con vuestras virtudes bellas ;
 Claras e biuas çentellas
 30 Del diuino fuego ançesas,
 Orad con manos estesas
 A la flor de las donzellas.

VI.

*A santa Elisabel de Ungria.*¹

Graçias á santa Maria
 Por cuyas suplicaçiones,
 Meritos e ynterçesiones,
 El nuestro Señor enbia
 5 En sus sieruos cada dia
 Deseos e deuoçiones,
 Deuotas contenplaçiones,
 ¡ O santa reyna de Ungria !

Elizabet muy preçiosa,
 10 La qual syn par e enxemplo
 Entre las reynas contemplo,
 Mas santa, mas virtuosa ;
 Muy odorifica rosa
 Entre las flores de aquella
 15 Huerta que la grant donçella
 Plantó tan maravilloso.

De las santas conjugadas,
 Dexando á santa Ana aparte,

30. *F* ancessas. 31. *C* estensas; *F* extessas.

¹ Ymnos a santos e a santa Elisabel de U.; *C* Ysabel; *F* Elisabet.

10. *C omits* e. 11. *BF* ante. 12. *C* y mas v. 13. *C* odorifera. 15. *BIF* muerta. 17. *B* sojudgadas; *I* soluzgadas. 18. *C* ad parte.

- 20 Tú lieuas el estandarte,
E de las canonizadas
Reynas bien auenturadas,
Dignas de clara memoria,
Aunque Elena ouo grant gloria
De las reliquias falladas.
- 25 ¿ Qual discreçion e elegancia
Ay tan florida que baste
A contar como juntaste
En tu nueua y tierna ynfancia
Tan(ta) copiosa abundancia
- 30 De virtud e santidad,
Innoçencia e castidad,
Omilledat, con grant co[n]stancia?
- 35 Si yo no(n) soy engañado
Mas preçio es de dexar,
Renunciar, desanparar
Lo poseydo e ganado ;
Que el que no(n) es alcançado,
Aunque se pueda alcançar,
Menospreciar, desdeñar,
40 Pero es abto asaz loado.
- En la dignidat real
Ofiçio seruil usaste,
La continencia guardaste
En el matrimonial ;

19. *I* lieuas. 23. *C* duo. 25. *C* Q. exerciçio o elegancia. 27. *C* mostraste. 33. *I* so; *F* enganyado. 34. *F* omits de; *C* mas perfeçion es dexar; perhaps Mas preçiado es d. 36. *F* possehido. 37. *B* alcançado; *C* lo que. 38. *B* a don que se p. alcançar. 39. *F* desdenyar. 40. *C* ato; *F* acto. 42. *FC* de ofiçio. *The sequence of the verses has been changed in this stanza. In B it is 42, 44, 45; in C 42, 44, 43, 46, but a correction indicates that l. 45 should be in place of l. 44; in F 42, 44, 43, 45.* 43. *BI* la conçiencia tu g.; *F* la conçiencia g.

- 45 Asy al Señor amaste
 Que, por tu gracia se leen,
 Doze muertos, e se creen,
 Que á vida resucitaste.
- 50 A tí miren las princesas
 Reales, e en tí reguarden
 Las que con cobdiçia arden,
 E deste mundo son presas ;
 Sy quieren sanas ser esas,
 E de penas escapar,
- 55 Cunpleles seguir e amar
 Las tus deuotas empresas.

VII.

*Ymno á Nuestra Señora, enbiado al prior de Lupiana fray
 Estevan de Leon.*

- 5 La flor que de eterna laude
 Es mas digna non que una,
 Mas que quantas so la luna
 Nasçieron, e mas aplaude
 Al Señor, que sienpre aude
 Por nos otros suplicar,
 En esto e en Dios loar
 Se letifica e congaude.
- 10 La gentil perla que esmalta
 Todo el çielo e lo claresçe,
 Mas que los angeles alta
 Refulge e resplandesçe ;

45. *C* et si al S. amaste. 46. *BIF* su. 53. *F* sanas e illesas; *C* et ylesas.
 54. *FC* de las penas e. 55. *C* cumplelos.

VII. 1. *F* eternal. 3. *B* quantos. 9. *C* omits que. 10. *C* esclaresçe.
 11. *B* q. en los a.

15 Magnifica, aumenta e cresce
 Los diuinales loores,
 E por nos, muy pecadores,
 Orando nunca fenesege.

20 El çafir que faze ornado
 El çielo con las estrellas,
 Sus virtudes digo aquellas
 Con que paresçe argentado ;
 El su primero tratado
 Es sienpre loar á Dios,
 E interçeder por nos
 Es el segundo ditado.

25 La discreta ynterçesora,
 Con yndustria ynestimable,
 Primero faze placable
 Al Señor, e lo enamora ;
 E por consequiente ynplora
 30 Remision de nuestros viçios,
 ¿ Quien podrá los benefiçios
 Regraçiar desta Señora ?

35 Rescebid, padre honorable
 De la dulce religion,
 Que segunt mi opinion
 Es de todas mas amable,
 Este loor venerable
 De la celestial rosa,
 Cuya virtud gloriosa
 40 Vos faga á Dios agradable.

Muestrate, Virgen, ser madre,
 Homillmente suplicando

13. *B* aumente. 17. *BIF* çafar. 18. *F* strellas. 23. *BI* e sienpre entender ; *C* en interçeder ; *F* e entender p. n. 27. *N* pecable.

Al diuine eterno Padre,
 Su graçia nos ynpetrando.
 45 Muestrate madre mandando
 Al tu Fijo, que mandó
 Onrrar los padres e dió
 Luenga vida en aguilando.

Muestrate, Virgen Maria,
 50 Ser madre osadamente,
 Mandando al fijo obediente,
 Pulsa, ynsiste e porfia.
 Muestrate, Señora mia,
 Ser madre, e sey ynportuna,
 55 E fará, syn dubda alguna,
 Gran fruto tu osadia.

Pues á nos, gentes maluadas,
 Dió liçençia e libertad
 A la ynportunidad
 60 Ser atreuidas e osadas,
 Muestrate, Virgen, aosadas,
 Ser madre, e tú verás
 Que en pedir mas tardarás
 Que en las graçias ser ganadas.

Toma aquel dulce ; *ave!*
 De [la] boca de(l) Grabiél,
Ecce ancilla, con el
 Beruo omill e suaue ;
 Abrirás con esta llaue
 70 Las puertas de la clemençia ;

44. *C* enpretando ; *G* (Canc. Gen.) implorando. 47. *C* que dio. 48. aguilando, v. *Romania*, IV, 253 ; *G* aguinaldo. 53. *B* Con ruego ynsiste e p. 54. *B* syn ynportuna ; *F* y ser importuna ; *C* madre e sey in terportuna. 59. *C* et a la i. 61. *F* a osadas. 62. *G* omits tu. 66. *C* Gabriel. 67. *G* y con el. 69. *F* con sta laue.

Considera tu potencia,
Non te será el osar graue.

75 Pues aquella porfiada
 Solicita Cananea,
 Pero que ynfiel e rea,
 Non se falló desdeñada ;
 Demas de serle otorgada
 La ynportuna petiçion,
80 La su fe e deuociõn
 Del Señor fue muy loada.

 Tú, Reyna glorificada,
 Fuente de virginidat,
 Corona de humildat,
85 Tanto mas serás osada
 Quanto mas aventajada
 Eres desta mugerçilla,
 Siendo trono, templo e sylla
 De la palabra encarnada.

90 Quien cree ser desdeñada,
 Virgen, tu suplicaçion,
 Creerá syn discrecion
 Ser tú de madre negada,
 Tú, princesa muy sagrada ;
95 Falso es el antecedente,
 Falsissimo el consequente ;
 Madre eres yndubitada.

 Myenbrate, Virgen preçiosa,
 Que por tu humildat el Padre

72. *G* no será 'l considerar graue. 75. *B* ynfiel erea; *F* erra; *G* aunque infiel y rea. 77. *G* mas de le ser o. 78. *C* interportuna. 79. *N* donaçion; *BI* e la su f. 83. *B* e corona. 87. *G* s. templo, torno, silla. 92. *G* omits de. 93. *C* absit processa s.; *F* absit princessa; so *G* and *N*. 95. *IB* altissimo. 96. *NM*. es indilitada.

100 Te eligió por digna madre
 Del su Fijo, ¡ O gloriosa !
 Esfuerçate, santa rosa,
 Nunca canses ni te enojés ;
 ¿ Qué dudas ? ¿ porqué te encoges ?
 Manda, atreúete e osa.

105 El tu Bernaldo deuoto,
 E sieruo muy singular,
 Como yo aqui lo noto,
 Nos anima á te rogar ;
 A tí nos manda llamar
 110 En nuestras tribulaçiones,
 E manda en las tentaçiones
 A tí, estrella, mirar.

En la ora peligrosa,
 En qualquier triste açidente,
 115 Mira sienpre e puramente
 A la Reyna gloriosa.
 De tu boca aquella prosa
 No se parta, *ave Maria*,
 Su memoria dé alegría
 120 Al coraçon do reposa.

Non yerras siguiendo á ella,
 Tan justas son sus carreras ;
 Confiando en esta estrella,
 Nin temas nin desesperas.
 125 Las actoridades veras
 E dulçes de Sant Bernardo,
 Me ençienden asy que ardo
 En flamas muy plaçenteras.

100. *B* e gloriosa ; *G* del su Hijo glorioso. 102. *CF* nin canses. 103. *C* en cojes. 104. *C* m. a. rosa. 105. *G* Y tú *B*. 108. *BI* no es a mi a te r ; *F* no es anima a. 109. *C* mando. 111. *G* relaciones. 114. *G* otra acidente. 115. *C* paramyente. 119. *C* da alegría. 121. *B* yerra ; *G* aquella. 122. *C* tus. 124. *C* temas. 126. *B* O dulces. 127. *C* pero que ardo.

VIII.

A Nuestra Señora.

- ¡ O sacra esposa del espíritu santo !
 De quien nació el sol de la justicia,
 ¡ O resplandor ! ¡ O grandiosa leticia
 Del parayso, e del ynfierno espanto !
 5 ¡ O proteçion, conseruacion e manto
 De pecadores ! ¡ O caxa gloriosa
 De aquella joya oliente e preçiosa
 A quien alaba el serafino canto !
- ¿ Como podrá toda la humanitat
 10 Renderte graçias nin fazer tal seruicio
 Que digno sea á tanto beneficio,
 Quando se acuerda que por tu humildat
 Tanto agradeçe á la diuinidat
 Que en tí se hizo Dios, nuestro hermano ?
 15 ¡ O excelente obra del pueblo humano !
 ¡ O ynefable e dulce caridat !
- De tanta graçia, Señora, contenta
 La tu clemencia e amor ynfinito,
 Pues nuestras culpas continua e atenta
 20 Oraçion faze al tu fijo bendito ;
 ¿ Qual pensamiento, qual lengua ò escrito,
 Señora mia, lo podrá regraçiar,

1. *CF* spirtu. 2. *B* omits la. 3. *C* e grandiosa. 4. *F* spanto. 5. *B* e protecion; *F* a p. 6. *I* e caxa. 7. *C* loculenta preciosa; *F* l. e p. 8. *C* serafico. 9. *B* todo; *BI* omit la; *F* podera. 11. *B* tal beneficio. 12. *B* quanto. 13. *C* agradaste. 14. *C* nuestro dios nuestro h.; *F* omits se. 15. *C* o excelente gloria; *B* omits o. 16. *B* O y. de grant c. 17. *CF* no contenta. 20. *BNF* su fijo; *C* fazes a tu f. 21. *B* nin l. nin e.; *C* qual l. qual espirto; *F* qual p. q. lengua only.

- Qual eloquencia, qual discreto loar?
Al tu Bernaldo lo dexo e remito.
- 25 Yo creo ser conclusion vera e clara,
Syn requerir otra ynterpretacion,
Que tu favor e santa obsecracion
Sostiene el mundo, conserua e anpara
Las criaturas que en esta vida amara
- 30 Jamas non cesan al Señor ofendiendo,
Nin tú, Señora, cesas yntercediendo
Al fijo tuyo que por tí nos repara.

IX.

A la singular virginidad de Nuestra Señora.

- Sy yo mi ynsuficiencia,
E baxa yndignidad
Miro, e tu santidad
E gloriosa excellencia,
- 5 Señora, en cuya presencia
El çielo todo se ynelina,
E en quien la virtud diuina
Ençerró su paciencia ;
- ¿Qual será mi presunçion,
E quanto mi atreuimiento,
Auiendo conocimiento
De mi pobre condiçion,
E de tu gran perfecçion,
Sy te cuydo dar loor?
- 15 O será sobra de amor,
O mengua de discreçion.

23. *F* q. discrecion loar. 24. *F* e lo remito. 25. *BC* omit vera. 27. *B*
Q. el tu f. e obsecracion. 28. *F* al mundo. 29. *B* su vida. 32. *C* mas r.
IX. 8. *C*sapiencia. 9. *C* prosunçion. 10. *C* adtuuimiyento.

Mas por que el amor perfecto
 Desecha todo t(h)emor
 E plaze á nuestro Señor,
 20 Sano e deuoto yntellecto ;
 E sobre recto ò non recto
 Lueue(n) e(l) su sol ynflama,
 Catará del que á tí ama
 Mas su fe que su defecto.

25 La tu grant benignitat,
 Muy dulce Virgen Maria,
 Me da deuota osadia,
 Pero con toda omildat,
 Loar tu virginidad
 30 En alto solepne grado,
 Non segunt el vulgo errado,
 Virgen, en comunitat.

De virgines e donçellas
 Llenos son los calendarios,
 35 Non bastan los breuiarios
 A las liçiones de aquellas ;
 Afirmo que todas ellas
 De obra fueron guardadas,
 E por tales collocadas
 40 Mas altas que las estrellas.

Pero de las tentaçiones,
 E subitos mouimientos,
 Palabras que lieuan vientos,
 E noturnas ylusiones ;
 45 Los humanos coraçones
 Nunca fueron atreguados,
 Mas remotos e apartados
 De tí, por diuinos dones.

21. *C omits e.* 22. *F lueuen e su s.; C llueue y su s.* 28. *I para con t. o.*
 30. *C sublime; F solepne.* 34. *F lenos.* 43. *F leuan.* 45. *B coraçones.*

Tú fuyste virgen obrando,
 50 Virgen en tus sentimientos,
 Virgen en tus pensamientos,
 Virgen dormiendo e velando ;
 Departiendo e razonando
 Sienpre la virginidat,
 55 En nueua e madura (h)edat
 La fuyste continuando.

De virgines se pagaron
 Los çelerados varones,
 E con promesas e dones
 60 Su santa honestad tentaron ;
 Virgen, los que á tí miraron,
 Asy fue el carnal fuego
 En ellos muerto, que luego
 En ningunt mal non pensaron.

65 En la ley á Moysen dada,
 Tú diste principio santo
 A esta virtud, que tanto
 Es en el çielo presçiada,
 Sy de virgines amada
 70 E seguida fue despues,
 E agora asy lo es,
 Por tu puerta fue su entrada.

¿Sabes tú, Señora mia,
 Sabelo aquel en quien creo,
 75 Qual fue sienpre mi deseo ?
 A te loar todavia ;
 Non digo quanto deuria,
 Ca á esto, ¿ quien bastara

50. *BI* mouimentos; *C* consentimyentos, and changes places with *l*. 51.
 52. *CF* durmyendo. 53. *F* de partiendo. 59. *BI* e sus promesas. 63. *B*
 muertos. 64. *F*or ningunt, cf. 'Grundriss,' pp. 708, 762. 70. *F* segunda.
 71. *C* agora si assi lo es. 74. *C* yo creo; *BF* omit en. 78. *F* Ca esto; *CI*
 que á esto.

80 Mas, sy á tí agradara
Eso poco que sabria?

X.

Ymnos á los gozos de Nuestra Señora.

Virgen que fuyste criada
Ab iniçio et eterno,
Del Rey diuino e superno
Elegida e consagrada ;
De aquel viçio conseruada,
Comun e oreginal,
De que la gente umanal
Toda fue contaminada.

10 La tu generaçion vino
De reyes, tan gloriosa
Qual conuiene á la esposa
Del espiritu diuino ;
Tú eres el verde espino
Que del fuego quedó sano,
15 De ser saluo el pueblo humano
Tú sola fuyste el camino.

20 ¡ O bendita ! que creyste,
Porque obedeciste, madre,
Del muy altisimo padre
Es fijo el que concebiste ;
Syn pena e dolor pariste,
Mas, ¿ como faria dolor
El que fue consolador
Del mundo lloroso e triste ?

79. *C* Mas se ti a.10. *B* reys. 11. *C* sposa. 17. *C* Bendita por que c. 18. *B* per que.
19. *C* santissimo. 20. *BI* el fijo que c. 22. *C* fizyera.

- 25 Con los pastores gozosa,
 Que velauan las sus greyes,
 Alegre con los tres reyes,
 E la estrella gloriosa ;
 E con Simeon gaudiosa
- 30 Por las palabras primeras,
 Pero con las postrimeras
 No dubdo que temorosa.
- Dulçe te fue la partida
 Al tu Jusep reuelada,
 35 Porque seria conseruada
 Al santo niño la vida ;
 Delectable la venida,
 Pues era el tirano muerto,
 Que las naues en el puerto
- 40 Quemó con rauya encendida.
- Los sus miraglos mirando,
 E sus palabras oyendo,
 Entre tí las conferiendo,
 En tu coraçon seruando ;
- 45 Quanto dulçor fue gustando
 Tu alma, yo la contemplo,
 Aunque despues en el templo
 Te dolias, non lo fallando.
- Yo redugo á tu memoria
- 50 Actos dulces e graçiosos,
 Non los tristçes e llorosos,
 Aunque dignos de grant gloria ;
 Paso por la vera estoria
 De la muy santa pasion,
- 55 Que de nuestra redençion
 Reportó clara victoria.

26. *B greys: reys.* 29. *B e consimen grandiosa; I consymen gaudiosa.*
 Cf. *The Gospel of St. Luke*, II, 29-32. 31. Cf. *St. Luke*, II, 34-35. 45. *I dulce.*

- 60 Vengo con todo deseo
A honor e gloria suya,
Cantando con aleluya
Gloria in excelsis Deo;
Non solo á la que leo
Relatar con deuocion,
Mas á la que syn ficcion,
E syn toda dubda creo.
- 65 Digolo por la sagrada
Resurecion que dudaron
Los que lo desanpararon,
Mas de tí sienpre esperada ;
¿ Como seria ençelada
- 70 Tal obra á madre tan santa,
Pues la Magdalena canta
Ser á ella demostrada ?
- 75 El que te quiso dar parte
De su ynjuriosa pasion,
De su cruz e su pasion,
¿ Como querria apartarte
De su gloria, e çelarte
Acto de tanta alegria ?
Diriamos que mas queria
- 80 Afligirté que alegrarte.
- 85 Los padres onrrar mandó,
E en su remuneracion
De la tal veneracion
Luenga vida prometió ;
Pues de aqui me esfuerço yo
A prouar deuotamente
Que á tí, madre excellente,
Antes se ma(g)nifestó.

62. *C* tu deuocion. 69. *C* Como te seria celada. 70. *C* o madre. 74-75.
So in BIC. 79. *IB* diremos. 82. *C* omits su. 85. *C* offresco yo.

- 90 Espiritualmente veo
 Aquel triunfo ynefable,
 Mas glorioso e notable
 Que de Çesar, nin Ponpeo ;
 Quant dulce e graçioso creo
 Ser á tí consolacion
 95 Tu santissima açension,
 Dexando este mundo feo.

 El tiempo que aca quedaste
 Fue para edificacion
 De la nueua plantacion
 100 Del fijo que tanto amaste ;
 Ynstruyste e ynformaste
 Descipulos e euangelistas,
 E cosas á ellos non vistas,
 Nin sabidas, reuelaste.

 105 Aquel dia ya llegado
 De la tu fin gloriosa,
 Que ante Dios es preçiosa,
 Por tí tanto deseado ;
 Fue tu gozo acabado
 110 E conplido, Virgen alma,
 Quando el cuerpo con el alma
 A la gloria fue leuado.

 Cesen de su vil estoria
 Los que te niegan concepta
 115 Syn pecado, e non reçepta
 En cuerpo e en alma en gloria ;
 Peresca la su memoria
 De aquellos que han afirmado
 So el vaso á tí encerrado,
 120 Que portó el rey de victoria.

94. *NC* a tu c. 95. *C* su s. a. 97. *C* aqua. 105. *I* alegrado. 116. *C*
 en cuerpo e alma; *N* e alma en la g. 117. *C* la tu m. 119. *C* ser el vaso
 incinerado. 120. *C* al rey.

- 125 Entre mi ynsuficiencia
 De virtudes, e defecto,
 E el tu clarisimo aspecto,
 E perfecta preheminiencia,
 Con toda omill reuerencia
 Pongo los gozos presentes,
 Los quales son suficientes
 A ynpetrar la tu clemencia.
- 130 Como quier que muy bien veo
 Ser el loor ynperfecto
 En boca de onbre non recto
 Qual yo so, e tal me creo ;
 Pero sy oygo e leo
 Tu amor e caridat
- 135 Ser tanta, que la maldat
 Supliras de qual quier reo.
- 140 Asaz me pone t(h)emor
 Aquello que dixo el ciego,
 Lo qual con Agostin niego
 Dios non oye al pecador ;
 Mas creo que el tu valor
 Es tanto, Virgen Maria,
 Que la pobre obra mia
 Farás digna ante el Señor.
- 145 A la tu clara exçellencia,
 Que todo defecto sobra,
 Suplico que aquesta obra
 Yndigna de tu presencia,
 En estilo e eloquencia
- 150 Material e tan grosera,

122. *B* e virtudes. 123. *C* omits e. 127. *C* omits son. 128. *C* creo a
 inpetrar tu c. 129. *C* como quiere. 132, 133 are interchanged in *B*. 133.
N Pero si oigo et lo veo. 135. *C* se que tanta es la bondad. 136. *C* que
 supliras q. q. reo. 142. *C* O Virgen M. 146. *B* efecto. 150. *C* tan omitted.

Sea dulce e plazentera
A la tu magnificencia.

XI.

Oracion á Nuestra Señora en fin de toda la obra.

Virgen preciosa de muy dulce aspeto,
O debuxado, ò ymaginatio,
En este cuerpo mortal en que biuo,
A grandes vicios e pecados sujeto,
5 Tanto me alegre y en él me delecto,
Que, segurando en la mi fantasia
La graciosa semblansa de Maria,
Jamás de mí non se parte el dilecto.

Reyna del cielo, en cuyo amor ardo,
10 E en quien es toda la mi esperanza,
De cuyo dulce e benigno reguardo
Mana e desciende toda mi confianza;
En tí, mi Señora, por tu humildança
Fue ennoblecida la umana natura
15 Quando el factor hizo su fatura,
Como el gracioso poeta romança.

En el tu vientre se ençendió el amor
Que consoló la natura humana,
Fue germinada en tí aquella flor
20 Que descendió de la luz soberana;
Eres del çielo lumbre merediana
De caridad e de la mortal gente,

1. *F* de cuyo d; *C* cuy. 2. *BIF* omit ò. 5. *B* A tanto me alegra; *FC* tanto en el me d. 6. *C* figurando; *B* omite la. 7. *FC* La muy g. 9. *BF* ando; *F* yo ando; *C* yo ardo. 10. *F* es mi unica e.; *C* toda mi u. e. 11. *C* En cnyo. 12. *B* esperanza; *F* sperança. 13. *FC* grant umildanza. 15. *FC* se hizo. 16. *FC* lo romança. 18. *B* con solo; *C* conjelo. 21. *B* lus. 22. *FC* e presente.

En esta vida transitoria, presente,
De esperançã eres muy clara fontana.

- 25 Tanto magnifica e de tanto valor
Eres, Señora, que quyen graçia demanda
Sin requerir e llamar tu fauor,
Yerra la vya e no sabe do anda ;
(La) tu potencia que çielo e terra manda,
30 No solamente quando es llamada accorre,
Mas muchas vezes al demandar precorre,
Con tales flores florece tu guirlanda.

- Misericordia, piedat e clemencia,
Que en tí, Señora, asy son juntadas
35 Que todas juntas personas creadas
Non son yguales á la tu prudencia ;
¡ O Virgen ! digna de toda excellencia,
Yo te supplico deuota e omillmente,
Que dés tal graçia á la obra presente
40 Que de buen fruto aya suficiencia.

Utiligo.

- De la gruesa ynuençion mia,
E synple maginacion,
Ved aquí la relacion,
Muy buen onbre Aluar Garçia ;
45 Plega á la Virgen Maria,
Que Sant Iohn e Sant Benito,
Al gozo dulce, ynfinito,
Nos lieuen con alegria.

24. *FC* omit muy. 25. *The sequence of the stanzas is that of FIC; in B this stanza is wanting.* 27. *F* lamar. 31. *I* Aquien te llama sienpre le acorre. 32. *I* [?] de tales flores es tu g. 34. *FC* ayuntadas. 35. *FC* las personas. 36. *FC* magnificencia. 37. *F* inextimable excellencia; *C* ineffable. 42. *C* ymaginacion. 44. *C* ome; *F* buen nombre. 45. *F* omits a. 46. *C* San Juan et San Benito; *F* Sanct Johan. 47. *C* qual gozo.

NOTES.

I. These verses are not in *B*; about thirty of them (not consecutive) are printed in Rios, *Historia Critica*, etc., VI, p. 92. In the *Cancionero de Ixar* (fol. 295), the verses in the text are followed by others, which are here subjoined:

<p>O Maria, luz del dia E respanдор ; Quien tu virtud loaria</p> <p>4 E gran valor ; Señora, pulcra e decora E mansueta, De los cielos regidora</p> <p>8 Muy discreta. ¿ Qual balada e cancioneta Bastaria A te loar con perfeta</p> <p>12 Melodia ? ¿ Qual prosa tan copiosa Es o será, Que á tu virtud gloriosa</p> <p>16 Loará ? Qual musica cantará, Virgen Maria, Tus loores, no podria</p>	<p>20 Nin sabrá. Virgen santa de quien canta Salamon, De cuyo viso se espanta</p> <p>24 El dragon ; Angelica profesion E gerarchia, A loar tu perfeccion</p> <p>28 Fallesceria. fin. Tenplo, divino tenplo, El tu dulçor Con que aplazes sin en- xenplo</p> <p>32 Al Saluador ; ¿ O sancta e preciosa flor ! Acore e guia Al tu pobre seruidor,</p> <p>36 Que en ty confia.</p>
--	---

Among the extracts from the *Cancionero de Ixar* published by Gallardo, *Ensayo*, etc., vol. I, col. 586, the opening lines of this poem are also given.

L. 175, antigo : enemigo ; antigo is regular, from the spoken Latin *anticus*, *antiqua*, Old Span. always antigo, antigua.

L. 180 in *C* is followed by *deuen loar* (l. 208) ; the text gives the sequence of *FI*.

L. 280; cf. Pero Lopez de Ayala, *Rimado de Palacio*, 836, 838 (ed. Janer, *Bibl. de Aut. Esp.*, p. 453).

III. Santa Leocadia, patroness of Toledo (l. 2), was born, according to Ford, *Handbook for Spain* (ed. of 1847, p. 484), in the year 306, and was cast down from the rocks by order of the *praeses* Dacian (l. 46). The relics of St. Leocadia were translated from Toledo to Soissons, according to Gautier de Coincy, in the time of Pope Gregory IV. (828-844), and subsequently to Vic-sur-Aisne. See Ward, *Catalogue of Romances in the Brit. Mus.*, vol II, p. 19.

L. 108, *dino* : *camino*; see the remark in the Introduction. *dignus* > *digno* or *dino* is opposed to the phonetic rule, not only because this requires *gn* > *ñ*, but also *ɪ* > *e*. In fact in Fr., Sp. and Port. *dignus* exists popularly only in the compounds *dedaigner*, *desdeñar*; learned *gn* in the early period gives *n*: *dino*, *indino* (hence the "judino" Alfonso de Baena), *malino*, *benino*, *sino*, etc. Cf. *Grundriss*, p. 706.

L. 110, Santa Julia, virgin martyr at Merida, with Sant Eulalia (l. 111). The latter is said to have been born at Merida in the year 290. She suffered martyrdom under the Emperor Maximian, surnamed Herculius, being burned alive in the year 304, by order of Dacian (*P. Datianus praeses Hispaniarum*). She is the patroness of Merida. See Ford, *Handbook*, p. 258. There seem to have been two Saint Eulalias, for she is also the tutelar of Barcelona, v. *Zeitschrift für Rom. Philol.*, xv, pp. 34-35, and p. 41.

VI. St. Elizabeth of Thuringia was a daughter of King Andrew II., of Hungary, and was born at Pressburg in 1207. She became the wife of the Landgrave Ludwig of Thuringia, and bore him a son and two daughters. She died in 1231, and four years afterwards was canonized by Pope Gregory IX. Her head is said to be preserved in the church of St. Elizabeth at Breslau. Cf. Rutebeuf's poem: *La Vie Sainte*

Elysabel, Oeuvres, ed. Jubinal, Paris, 1839, vol. II, pp. 151 and 358; also *Zeitschrift für Rom. Phil.*, vol. XIX, p. 375.

L. 18, St. Anna, according to tradition, was the mother of the Virgin Mary, and the wife of Joachim. Her body is said to have been brought from Jerusalem to Constantinople in the year 710.

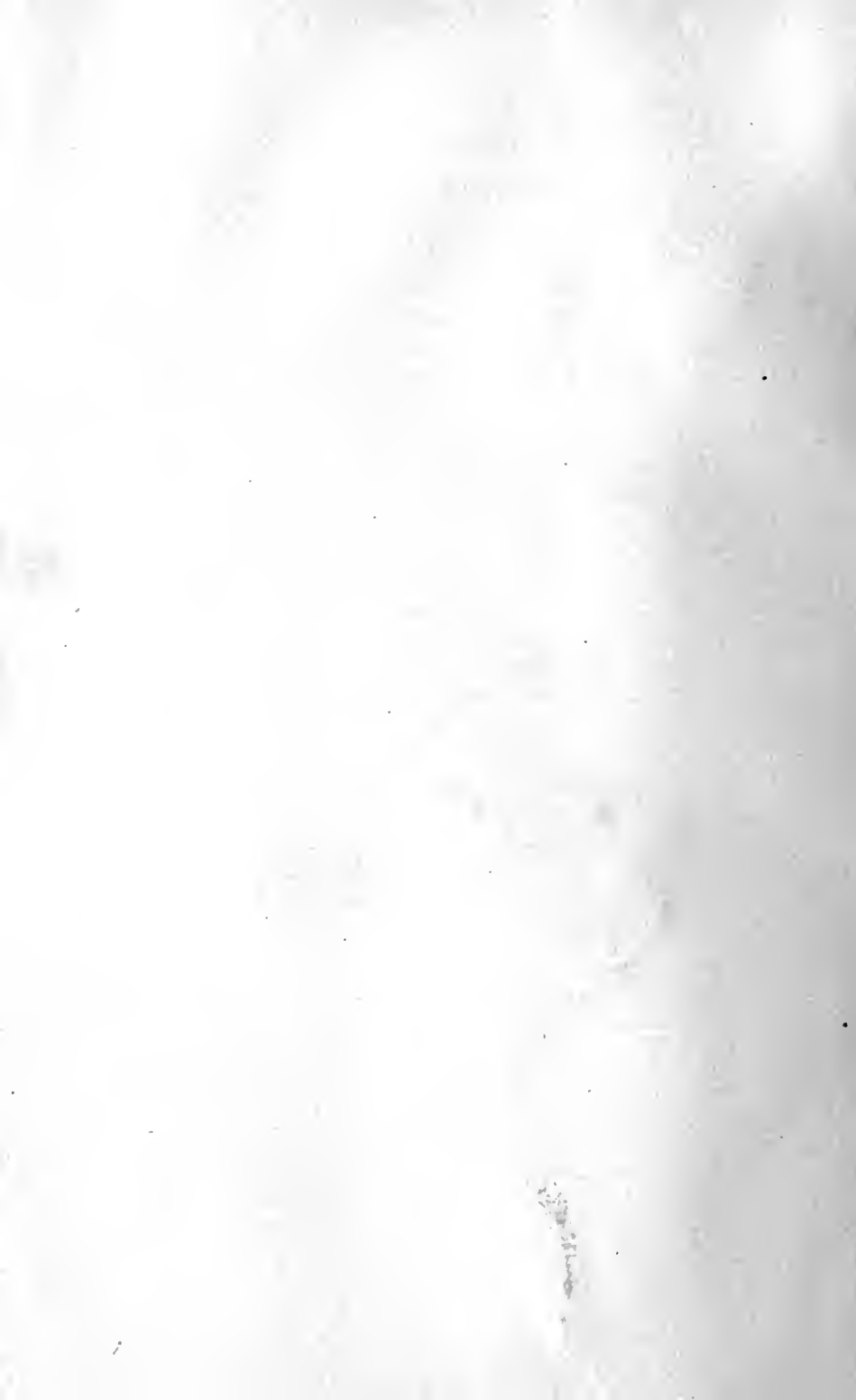
L. 10, for forms like *enemplo*, with intercalated *n*, see *Zeitschrift für Rom. Philol.*, v, p. 551.

VII. Fray Estevan de Leon, prior of Lupiana, is mentioned as having made an exchange of hereditaments with the Marquis of Santillana on January 3, 1448. Amador de los Rios, *Obras del Marques de Santillana*, p. LXXXVII. Lupiana is about two leagues from Guadalajara, the family seat of the Marquis of Santillana, on the road to Cuenca. With the exception of the first five stanzas, this poem appeared in the *Cancionero de Castillo* (1511). It is entitled: Hymno trobado por Hernan Perez de Guzman que dize: "Monstrate esse Matrem," v. the edition of 1882, vol. 1, p. 67.

X. This hymn is not in *F*, but is contained in vol. IV of the *Canç. del Siglo XV*, in ten volumes, in the Bib. Nacional, Madrid. This volume is copied from the *Canç. of Fernan Perez de Guzman*, in the private library of the King, with the note: Los dos primeras estrofas se imprimieron en la edicion de los 'Sietecientas' hecha en Lisboa, año de 1564, 4°.

XI. L. 44, Aluar García de Santa Maria was the brother of Don Pablo de Santa Maria, Bishop of Burgos. This distinguished family of baptized Jews, which played an important part in the reign of D. Juan II. (1407-1454), produced two well-known poets, whose works are found in the *Cancioneros Generales*: Don Alonzo de Cartagena, Bishop of Burgos, who died in 1456, and Don Pedro de Cartagena, who died in 1478. Ponz, *Viage de España*, Tomo XII, p. 70. Both were sons of Aluar Garcia de Santa Maria. The latter was one of the

chroniclers of Don Juan II., the first thirteen years of this chronicle, *i. e.*, down to the year 1420, being due to him. In the prologue to the *Chronicle* (ed. of Valencia, 1779), he is called, by mistake, a son of Don Pablo, Bishop of Burgos. He died in 1460, and is buried in the *capilla mayor* of the monastery of San Juan de Burgos. Amador de los Rios, *Historia Critica*, vol. VI, p. 217.





This book is DUE on the last date stamped below

JAN 18 1967
D.C.

RECEIVED
AD-URL MAR 4 1966

FEB 23 1966

REC'D LD-URL
LD-URL MAY 28 1966

MAY 28 1968

10m-4,'28

PLEASE DO NOT REMOVE
THIS BOOK CARD



University Research Library

31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 5

P06419, P415A17 1897

CALL NUMBER

SER VOL PT COP

AUTHOR

UN

Herr Prof. Dr. Carl Volkmüller

Procuratur 36

Deutscher

Sammlung

date s

AG-UR. MA

LD-NPL

M

10m-4, '28



A 000 908 748 7

